

Biên Hòa ngày 03. 3. 1999.

Kính gửi: Bà Khúc Minh Thọ
Chủ tịch Hội Cựu Tự Nhân Chính Trị
Việt Nam.

Kính thưa Bà;

Tôi tên là Dương Văn Tâm, sinh năm 1942
tại Thanh Nhut, Gò Công, hiện ngụ tại 160/18/10
CMT8 Phường Quyết Thắng, Thành Phố Biên Hòa, Đồng Nai.
Trước năm 1975 tôi là Sĩ quan Cảnh Sát
phục vụ tại Bộ chỉ huy Cảnh Sát Khu III với cấp bậc
Trung úy.

Tôi bị tập trung cải tạo từ ngày 25. 6. 1975
đến ngày 20. 04. 1979 được trả tự do.
gia đình tôi đã lập hồ sơ xin định cư Hoa Kỳ
theo diện HO và được lên danh sách phỏng vấn H8. 12/100
IV # 53028.

Ngày 11- 11- 1991 gia đình tôi được gọi phỏng vấn nhưng
bị phải hoãn từ chối vì nghi ngờ giấy tờ của tôi.

Tôi có thời gian cải tạo gần 5 năm tuy lý do
phải được chính phủ Hoa Kỳ cho đi định cư từ bao nhiêu
năm nay nhưng không hiểu sao phải hoãn cứ mãi
không lên được giấy tờ của tôi mặc dù tôi
đã làm đơn giải thích trình bày nhiều lần kèm
các giấy chứng nhận của chính quyền Việt Nam.
Và ban đại diện của phái đoàn phỏng vấn Hoa Kỳ
tại Bangkok / Thailand.

Lần sau cùng, tôi làm theo sự yêu cầu của
phái đoàn xin được chụp phim bản gốc giấy ra.
Tại của tôi để giữ qua văn phòng ODP ở Bangkok
chúng tôi chờ mãi không được văn phòng ODP. và xét
cho tài phông văn mà chỉ nhận được là thư báo.
cho một hồ sơ gia đình chúng tôi đã chuyển qua:
US Immigration and Naturalization Service
American Embassy, 95 Wireless Road.

Bangkok, Thailand 10330

Thưa bà,

Từ khi bị từ chối phông văn cho đến nay, một
thời gian quá dài mà lúc nào tôi cũng giả định
tôi cũng may mắn được tài của xét, hồ sơ tôi
bị phái đoàn từ chối một cách oan uổng, trong khi
những người bạn đồng cảnh ngộ như tôi đã được
chính phủ Hoa Kỳ - chính phủ giúp đỡ.

Vợ tôi tinh thần và sự làm việc nhân đạo của
chính phủ Hoa Kỳ nói chung, và của cả nhân viên Bà
gia đình chúng tôi. Rồi may - sẽ xem xét - giúp đỡ
của Bà và chúng tôi xin gửi tặng những giấy tờ cần thiết
của hồ sơ gia đình chúng tôi - đính kèm theo.

Kính xin Bà xem xét giúp đỡ - trường hợp đặc biệt
của gia đình chúng tôi ngay hôm nay để chúng tôi có được
một cuộc sống mới. Xin no hạnh phúc...

Chúng tôi xin chân thành cảm ơn.

Huylah
Dương Văn Tâm

BIEN HOA FEBRUARY 2nd 1999

TO : District Director
U.S. Immigration and Naturalization
Service American Embassy
95 Wireless Road
Bangkok, Thailand 10330

From : DUONG VAN TAM H.12/100 IV 53028
160/18/10 QMT8 Street, Quyet Thang Ward,
Bien Hoa City, Dong Nai Province, Vietnam .

Dear Sir,

According to the Request from the Foreign Affairs Service
dated 10-6-1998, I have applied and Received the Film Copy
of Original from my Release Certificate . Now, I am pleased
to forward it to the Office in order to be considered .

Our family expect to get the approval from the INS Office.

We look forward to hearing from You as soon as possible .

Respectfully yours ,
(Signed)

DUONG VAN TAM

BIEN HOA FEBRUARY 2 1999
LAWYER TAM OF DONG NAI PROVINCE
Translated from the Original



Ngô Văn Trường

With the Spirit and humanitarian Work from the U.S. Government, Persons who have served in the Former Regime with the same status as mine, have already resettled in the U.S.A. But Especially for Me, I respectfully apply for the Re-Consideration so that we may reach the U.S.A .

We look forward to hearing from You soon .

Respectfully yours ,
(signed)

DUONG VAN TAM

BIEN HOA FEBRUARY 2 1999
LAWYER TEAM OF TONG NAI PROVINCE
Translated from the Original



Luật sư. Trương Minh Sơn

ATTACHMENT :

- 1) Post Interview Document Request
- 2) Camp Release Original
- 3) Certificate of Release camp .

Bien Hoa February 2nd 1999

To : District Director
U.S. Immigration and Naturalization
Service American Embassy

From : DUONG VAN TAM, H.12/100 IV 53028
160/18/10 CMT8, Quyet Thang Ward,
Bien Hoa City, Dong Nai Province-Vietnam .

Dear Sir ,

Prior to 1975, I was a Police Officer who served at the Police Headquarters of Section III with my Rank as First-Lieutenant.

I was gathered for Re-Education from 25-6-1975 to 20.01.1979 , I was released .

I have set up the File with my family to apply for the Re - settlement in the U.S.A under the H.O. Status and been listed in H.012/100, IV.53028 .

On 11-11-1991, My family was called for Interview but the Team rejected us because they did not believe in my Camp Release .

My re-education Period lasted for over 3 years. Naturally , perhaps I was permitted by the U.S. Government to resettle in the U.S.A for the past few years but I could not know why the Team did not believe in my Release Certificate although I made the Application to explain and state several times attached the certificates from the Viet Nam Government for the Representative staff of the US Interviewing Team in Bangkok .

I obey the Request this time from the Team, apply for taking the film Copy of the Camp Release Original to submit to the U.S. Interviewing Team .

It took a very long time since my rejected Interview .I have always hoped to be Re-considered. My Documents has been rejected falsely, because I have had the Re-Education for over 3 years and met the Criteria for Resettlement in the U.S.A .

I always got in touch with the Representative Staff of the U.S. Team to apply for the Re-Consideration .

... 2 /.

RELEASE

Based on The Instruction No 316/TT dated 22-08-1977 from the Government Prime Minister of the Socialist Republic of Vietnam about the Policy for Soldiers, Employees of the Authorities Agencies from the former Regime and the Reaction Parties which are currently Concentrated and Reeducated .

Based on the Circular Letter of Inter Department of Defence - Internal Affairs No / on / about the Implementation of the Instruction No 316 /TT dated 22-08-1977 from the Government Prime Minister .

Carry out the Decision No 199/QĐ dated 27/01/1978 from the Minister of the Department of Internal Affairs .

ISSUES THE CAMP RELEASE .

Name in Full : DUONG VAN TAM
Birthdate : 22-4-1942
Birthplace : Co Cong
Residence : 160/18/16 Ham Nghi Street, Bien Hoa city .

Serial Number, Rank, Position in the Organizations of Government, Military and the Organizations of Reaction Politic from the former Regime : First Lieutenant C3- Chief board of Solving the Administrative State of Undisciplined and illegal Policemen.

When returning, should directly present this release to the People Committee and Village Police .

Ward : 160/18/16, Ham Nghi Street
District : Bien Hoa City, Dong Nai Province .

and should obey the Regulations from the People Committee of Province , City regarding the Control, Residence and another Management

Control Duration : No

Travel Time-Limit : 1 day from the Date of signing the Camp Release

Money and Food given : 08 dong,00

Print the Right Index

f DUONG VAN TAM
Name Book No 5527
done at Xuan Loc

(printed)

Full name and Signature
of the Camp Release Holder
(signed)

DUONG VAN TAM Lieutenant colonel :
Huynh Ba Truc

Date : 20/1/1979

Chief Camp

(signed, sealed)

BIÊN HOA FEBRUARY 2 1999
LAWYER TEAM OF DONG NAI PROVINCE
Translated from Original



luật sư. Trương Minh Long

Ho Chi Minh City, November 3 1998

No 9844/XN

C E R T I F I C A T E

- Based on the Archives at : FV 27, the Police of Dong Nai Province .
- Consider the Offer Application dated 2/11/1998 from Mr. DUONG VAN TAM .

The Security Document Service of the Police Department certifies that:

Mr. : DUONG VAN TAM
Birthdate : 1942
Birthplace: Go Cong, Tien Giang .
Residence : 160/18/10, Cach Mang Thang 8 Street, Quyet Thang
Ward, Bien Hoa, Dong Nai .

Rank, position in the former Regime : First-Lieutenant of Police
Chief Board of solving the Administrative State of undisciplined and
illegal Policeman .

Re-educated from 25/6/1975 to 20/01/1979 .

Reason of Re-Education : Officer of the Former Regime .

By Order of the Chief Service of
Security Document Service

Chief Office
(Signed, Sealed)

Lieutenant Colonel Dam Van Tue

BIEN HOA FEBRUARY 2 1999

LAWYER TEAM OF DONG NAI PROVINCE

Translated from the Original



Luật sư Trương Minh Sang

POST - INTERVIEW DOCUMENT REQUEST

Giấy tờ yêu cầu sau phỏng vấn

10/06/1998

HL2-300

DUONG VAN TAM

Date/Ngày

List, Number/cố
phỏng vấn

Applicant's Name
Tên người đứng đơn

TO : THE OFFICE OF EXTERNAL RELATIONS, 6 THAI VAN LUNG ,
Q1, HO CHI MINH CITY .

Kính gửi: Sở Ngoại Vụ, 6 Thái Văn Lung, T.I. Hồ Chí Minh .

Based on the recent interview, the Applicant is requested to submit the following document(s) to facilitate the adjudication of the case / Dựa trên cuộc phỏng vấn vừa qua, viên chức phỏng vấn yêu cầu đương đơn nộp những giấy tờ liệt kê dưới đây, để có thêm tài liệu duyệt xét cho hồ sơ này :

The Applicant's Document will be considered if the Applicant present the Film Copy of Camp Release from the Archives of Xuan Loc Camp and specify the Capture Date of Concentration and Re-Education . (Hồ sơ của đương đơn sẽ được của xét nếu như đương đơn xuất trình được bản chụp phim giấy ra trại từ hồ sơ Lưu của Trại Xuân Lộc và xác định rõ ngày bị bắt tập trung cải tạo .

Date/Ngày

Interviewing Officer/ Chủ ký của
viên chức phỏng vấn

OFFICIAL USE ONLY/DÀNH CHO SỞ
NGOẠI VỤ

US INTERVIEWING TEAM

(Signed) 10 Jun 1998

Referred by the Office of External
Relations/Ý kiến của Sở Ngoại Vụ
Attention /Kính Chuyển : _____

HO CHI MINH CITY

Post-Int Doc Req(
(2/93/

BIEN HOA FEBRUARY 2 1999
LAWYER TEAM OF DONG NAI PROVINCE
Translated from the Original



luật sư. Cường Minh. Hưng

Post-Interview Document Request
Giấy Tờ Yêu Cầu Sau Phỏng Vấn

10/06/1998

Date/Ngày

H12-100

List Number/Số phỏng vấn

DIUONG VAN TAM

Applicant's Name/Họ & Tên người đứng đơn

TO: THE OFFICE OF EXTERNAL RELATIONS, 6 THAI VAN LUNG, Q1, HO CHI MINH CITY
KÍNH GỬI: SỞ NGOẠI VỤ, 6 THAI VAN LUNG, Q1, T.P. HỒ CHÍ MINH

Based on the recent interview, the applicant is requested to submit the following document(s) to facilitate the adjudication of the case. / Dựa trên cuộc phỏng vấn vừa qua, viên chức phỏng vấn yêu cầu đương đơn nộp những giấy tờ liệt kê dưới đây, để có thêm tài liệu duyệt xét cho hồ sơ này:

Hồ sơ của đương đơn sẽ được xem xét nếu như:

đương đơn xuất trình được bản chụp phiên dịch

của tài liệu gốc lưu của Trần Xuân Lộc và xác

định số ngày bị bắt tập trung cải tạo.

Date/Ngày

Interviewing Officer / Chữ ký của viên chức phỏng vấn

U.S. INTERVIEW TEAM

OFFICIAL USE ONLY/DANH CHO SỞ NGOẠI VỤ

Referred by the Office of External Relations / Ý kiến của Sở Ngoại Vụ

ATTENTION / KINH CHUYỂN

J. 30

10 JUN 1998

HO CHI MINH CITY

TAYLORS, ngày 11 Tháng 3. 1999

Kính gửi: Ban Chủ Tịch Hội Cựu Tù
Nhân Chính Trị Việt Nam.

Tôi tên QUANG LAM, Hiện cư ngụ tại số

Hôm nay tôi bèn thư này đến đề nhờ Bà
Vui lòng xem xét giúp hồ sơ H0.12 của anh
Bản tôi. Trước đây tôi và Anh Phan Văn
Lãng cũng đã làm giấy xác nhận giúp
cho Anh Dương Văn Tâm. Chúng tôi đã gửi
giấy đó sang Bangkok rồi. Nay được biết
Bà giúp đỡ những người cựu tù nhân chính
trị ở Việt Nam nên anh Tâm nhờ tôi chuyển
đến Bà hồ sơ của anh mong Bà vui lòng
xem và giúp đỡ cho gia đình Anh Tâm
được tái phụng vấn.

Trân trọng kính chào Bà.

Quang Lam

QUANG LAM.

PHÒNG CÔNG AN
THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH
CỤC QUẢN LÝ TÀI SẢN

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

4244 PXN

GIẤY XÁC NHẬN

Căn cứ vào hồ sơ tài sản số 127 Công an kinh tế số 100

Xét duyệt đề nghị ngày 2/11/1981 của ông. Th. Dương Văn...

Căn cứ vào án lệnh 120 Công an xác nhận:

Ông. Th. DƯƠNG VĂN TAM

sinh ngày 1942

Mã sinh: Ông. Công Tôn Trọng

Tên quân 160/12/18 Cách mạng tháng 8. 1/8/1945. Ông. Th. Dương Văn...

A cấp bậc chức vụ trong chế độ cũ: Trung úy Cảnh sát

Trưởng ban chấp hành

Lịch sử lập chí tạo lập: 25 tháng 1 năm 1975

Ngày 20 tháng 01 năm 1979

Lý do lập chí tạo lập: Th. quan chế độ cũ

TH. CỤC QUẢN LÝ TÀI SẢN
TÀI SẢN PHÁP



Đang Văn...

Biên Hòa ngày 02.02.1999

To: District Director
U.S. Immigration and Naturalization
Service, American Embassy

From: Dương Văn - Tâm H. 12/100 IV 53028
160/18/10 CM78, P. Nguyệt - Thảng
TP. Biên Hòa, Tỉnh Đồng Nai - Việt Nam

Trước năm 1975 tôi là sĩ quan Cảnh Sát
phục vụ tại Bộ Chỉ Huy Cảnh sát Khu III với
cấp bậc Trung úy.

Tôi bị tập trung cải tạo từ ngày 25.6.1975
đến ngày 20.01.1979 dưới chế độ tù do.

Tôi đã lập hồ sơ cùng gia đình xin
tỉnh cư tại Hoa Kỳ theo diện HO và được
lên danh sách phỏng H. 12/100 - IV. 53028.

Ngày 11.11.1991 gia đình tôi được gọi
phỏng vấn nhưng bị phái Đoàn từ chối vì
nguồn gốc giấy ra trại của tôi.

Tôi có thời gian cải tạo hơn 3 năm,
đáng lý ra được chính phủ Hoa Kỳ cho
tỉnh cư từ bao năm nay nhưng không biết
sao phái Đoàn cứ mãi không tin tưởng giấy
ra trại của tôi mặc dù tôi đã làm đơn,
giải thích, trình bày nhiều lần kèm các
giấy chứng nhận của chính quyền Việt Nam
với Ban Đại diện của phái Đoàn phỏng vấn
Hoa Kỳ tại Bangkok.

Lần này tôi làm theo sự yêu cầu của
phái Đoàn, xin được chụp phim bản gốc
giấy ra trại của tôi để hình lên phái
Đoàn phỏng vấn Hoa Kỳ.

Từ khi bị từ chối phỏng vấn đến nay

một thời gian qua dài mà lúc nào tôi
cũng mong ước được tại cầu xét. Hồ sơ tôi
đi từ chối một cách oan uổng, vì tôi có
thời gian cải tạo trên 3 năm, đủ tiêu
chuẩn để đi định cư.

Tôi thường liên lạc với Ban Đại Diện
phái đoàn Hoa-Kỳ để xin được tại cầu xét
với tình thân và sự làm việc nhàn
dạo của chính phủ Hoa-Kỳ, những người
của chế độ cũ trước thành phần như tôi
đã được định cư tại Hoa-Kỳ. Riêng tôi
kính xin phái đoàn cầu xét lại cho gia
đình tôi được định cư tại Hoa-Kỳ
xin chân thành cảm ơn

Kính đơn

Husheal

Dương-vân-Tám.

Biên Hòa ngày 02, 02, 1999

To : District Director
U.S. Immigration and Naturalization
Service American Embassy

From : Dương Văn Tấn H.12/100-IV/53028
160/18/10 CMT8, P. Quyết Thắng,
TP. Biên Hòa, Tỉnh Đồng Nai - Việt Nam

Theo sự yêu cầu của Sở Ngoại Vụ ngày
10.6.1998, tôi đã xin được bản chụp phim
hồ sơ gốc của giấy ra tái của tôi. Nay
tôi xin gởi trình quý văn phòng, xin được
tái cứu xét hồ sơ của gia đình chúng tôi.

Gia đình chúng tôi mong đợi sự chấp
thuận của quý văn phòng ENS.

Xin chân thành tri ân,

Kính chào

Humble

Dương Văn Tấn

GIẤY RA TRẠI

Căn cứ chỉ thị số 316/TTC ngày 22-08-1977 của Thủ tướng Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam về chính sách đối với binh sĩ, nhân viên các cơ quan chính quyền của chế độ cũ và đảng phái phản động hiện đang bị tập trung cải tạo.

Căn cứ thông tư Liên Bộ Quốc phòng - Nội vụ số ngày về việc thực hiện chỉ thị số 316/TTC ngày 22-08-1977 của Thủ tướng Chính phủ.

Thi hành quyết định số **199/QĐ** ngày **27/01/1978** của Bộ trưởng Bộ Nội vụ.

CẤP GIẤY RA TRẠI

ĐƯƠNG VĂN TÂN

- Họ và tên: **ĐƯƠNG VĂN TÂN**

Ngày, tháng, năm sinh: **22-4-1942**

Quê quán: **Đô Công**

Trú quán: **160/18/16 Mầm Nghi, TP/Huân Hòa.**

Bổ lĩnh, cấp bậc, chức vụ trong bộ máy chính quyền, quân sự và các tổ chức chính trị phản động của chế độ cũ:

Trung úy CS- Trưởng ban chống cộng.

- Khi về, phải tiếp tục trình bày giấy này với Ủy Ban Nhân dân và công an xã, Phường: Phường 16, Quận 1, TP. Hồ Chí Minh thuộc Huyện, Quận: Quận 1, TP. Hồ Chí Minh Tỉnh/Thành phố: TP. Hồ Chí Minh và phải tuân theo các quy định của Ủy Ban Nhân dân Tỉnh, Thành phố về việc quản chế, về nơi cư trú và các hoạt động lý lịch.

- Thời hạn quản chế: **Thông**

- Thời hạn đi đường: **01 (Một)** ngày kể từ ngày ký giấy

ra trại).

- Tiền và lương thực đi đường đã cấp: **15.000 đ**

Lưu tay ngắn trở phải.

Cấp: **Đương Văn Tân**
Đang hạn số: **5537**
Lập tại: **Xuân Lộc**

Họ và tên chữ ký
người được cấp
giấy.

Huân

Đương Văn Tân.

Trưởng trại.

Ngày 20 tháng 01 năm 1978



Kính Trọng

BỘ CÔNG AN
TỔNG CỤC AN NINH
CỤC HỒ SƠ AN NINH

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

TP Hồ Chí Minh, ngày 3 tháng 11 năm 1998



GIẤY XÁC NHẬN

- Căn cứ vào hồ sơ lưu trữ tại: P.27, Công an tỉnh Đồng Nai...
- Xét đơn đề nghị ngày 2/11/98 của ông/t. Dương Văn Tâm

Cục Hồ sơ an ninh Bộ Công an xác nhận:

Ông/t. DƯƠNG VĂN TÂM

Sinh ngày: 1942

Nơi sinh: Gò Công - Tiền Giang

Trú quán: 460/12/10 Cách mạng tháng 8 - F. Quyết Thắng - Biên Hòa - Đồng Nai

Cấp bậc, chức vụ trong chế độ cũ: ... Trung úy Cảnh Sát

..... Trưởng ban Chứng pháp

Đã học tập cải tạo từ ngày ... 25 ... tháng ... 6 ... năm 1975...

đến ngày ... 20 ... tháng ... 01 ... năm 1979

- Lý do học tập cải tạo: Sĩ quan chế độ cũ

TL CỤC TRƯỞNG CỤC HỒ SƠ AN NINH
TỔNG PHÒNG



TRƯỞNG DŨNG VĂN TÙNG